

流行口语宝典系列

기왕이면 다홍치마

20대가 자주 사용하는
한국어 청춘사어

여가생활

韩国语 流行口语 宝典

金胜焕 梁东训(韩) 金忠实 编著

금강산도

술문화

친구와 어울리기

대학 개성표현

생활 친구와 함께

연애결혼

外语教学与研究出版社

패션

流行口语宝典系列

韩国语 流行口语 宝典

金胜焕 梁东训(韩) 金忠实 编著

外语教学与研究出版社

北京

出版说明

对于广大的韩国语爱好者和学习者而言,虽然接触了众多会话教材,但是仍然很难与韩国人自由交谈。看韩剧的时候,很多话从来没听过,也从未在书本上看到过。如果是这样,建议您读一读这本《韩国语流行口语宝典》。

学习汉语的韩国朋友,您想知道韩国的流行口语用汉语怎么说吗?那么,我们也向您推荐这本书。

本书由中韩专家共同编写,它具有以下鲜明的特色:

首先,贴近现代韩国年轻人的实际生活,实用性强。书中没有语法例句般晦涩难懂的句子,都是年轻人日常生活中最常用的口语,鲜活自然。

其次,内容按主题和功能分类,可以灵活地学习和掌握。在相关主题下设定了不同的情景,读者可以根据自己的需要,有针对性地学习。

第三,语言简洁生动,令人过目难忘,往往用四五个单词就表达了完整的意思,大多是短句,轻松易学。

第四,全部内容均请韩国人录制配音,语音地道纯正,音质清晰,便于读者学习和模仿。

本书收录了现代韩国人、特别是韩国的年轻人在一天24小时、一年365天的时间里交朋友、谈恋爱、吃饭、喝酒、工作和学习时最常用的口语表达方式。书中穿插有相关的语言文化背景,有助于对口语的理解,使您在学习语言的同时,对韩国文化、韩国年轻人的生活面貌有更为深入的了解,对韩国语流行口语有更为生动而真实的体会。

本书所有对话内容均采用韩中对照方式,不仅为韩国语爱好者提供了学习口语的好机会,也为韩国留学生朋友学习和理解现代汉语开启了一扇窗口。

衷心希望这本书有助于大家学习和掌握韩国语流行口语,了解韩国年轻人的真实生活,加深对韩国语言文化底蕴的理解。

外语教学与研究出版社

2008年2月

序

中韩建交20年来,各领域的交流越来越广泛、越来越深入。特别是在文化方面的交流和接触使得韩国语学习者迫切需要进一步地了解和掌握韩国文化的表象和它们的语言表述形式。在信息爆炸的互联网时代尤其是如此。语言的纵向传承和横向吸收都达到前所未有的水平,尤其是横向吸收。

语言是随着时代的发展而发展变化的,尤其是年轻人的语言。他们在日常生活和网上使用的流行口语——“新新类词汇”可以用“日新月异”来形容,国内如此,韩国也如此。

为了便于国内的韩国语学习者了解这些词汇以及这些表述方式,本书收集、编译了这些表述方式,并加以分类,以举例、解释、翻译的方式进行了阐释和说明。它能帮助韩国语学习者理解和掌握那些表达方式生动、活泼,但仅从词汇的原意上是无法理解甚至“风马牛不相及”的生动的口语。

编者

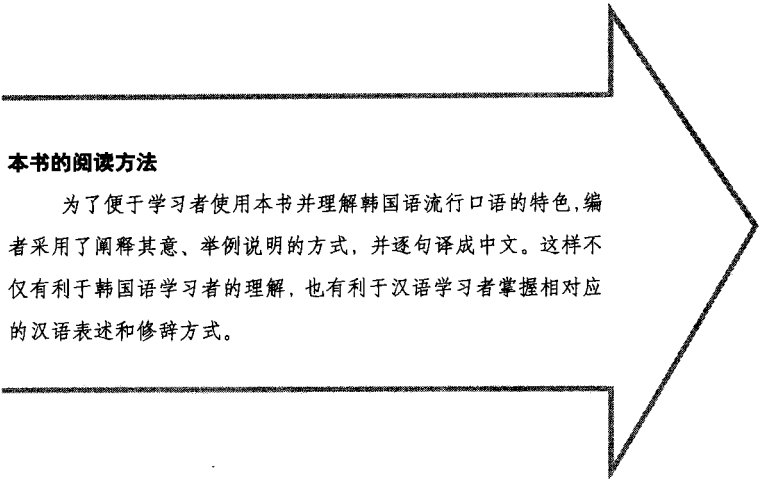
2008年2月

本书的特点

本书以韩国语学习者对象，韩国语水准需达到初级以上水平。

帮助学习者理解和掌握那些生动、活泼的口语表述方式。因为这些表述和修辞仅靠词典逐词逐条地翻译是无法正确理解的。

本书的构成



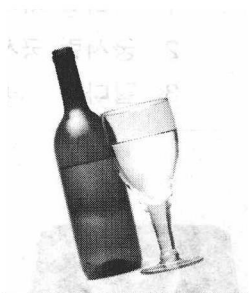
本书的阅读方法

为了便于学习者使用本书并理解韩国语流行口语的特色,编者采用了阐释其意、举例说明的方式,并逐句译成中文。这样不仅有利于韩国语学习者的理解,也有利于汉语学习者掌握相对应的汉语表述和修辞方式。

| 目录 |

一 交友结友 / 1

1. 술문화 酒文化 / 2
2. 놀이문화 娱乐文化 / 14

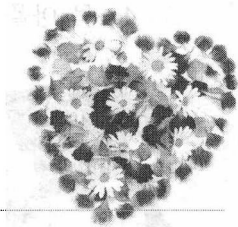


二 个性表达 / 19

1. 패션스타일 时装款式 / 20
2. 기왕이면 다홍치마 要选就选最好的 / 26
3. 몸매관리 保持身材 / 34



三 谈情说爱 / 39



四 闲暇时光 / 83

1. 컴퓨터 电脑 / 84
2. TV/영화/음악 电视/电影/音乐 / 96
3. 취미생활 业余爱好 / 111



五 闲言碎语 / 115

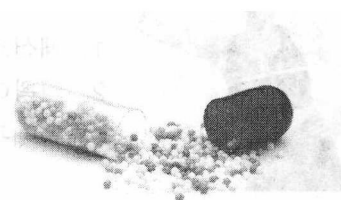
1. 이러쿵 저러쿵 说三道四 / 116
2. 궁시렁 궁시렁 嘟嘟囔囔 / 125
3. 말다툼 斗嘴 / 139



六 民以食为天 / 149

七 日常生活 / 165

1. 부탁할 때 托付 / 166
2. 약속할 때 约定 / 168
3. 인사할 때 打招呼 / 174
4. 몸 아플 때 生病 / 179

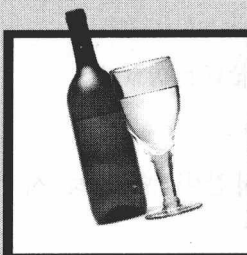


八 大学校园 / 183

九 社会生活 / 199

1. 직장생활 上班 / 200
2. 결혼생활 结婚 / 212
3. 대중교통 交通 / 228





一、交朋结友

1. 술문화 酒文化



주 활동 시간

主要活动时间 (事情最多、最忙碌的时间段)

가 : 웬일로 집에 있니? 이 시간이 주 활동 시간 아니니?

나 : 내가 넌줄 아니!

甲 : 你怎么在家啊? 这个点不是你最忙的时间吗?

乙 : 你以为我是你啊!

땡기자.

去一趟。

가 : 나가서 술이나 한 잔 땡기자.

나 : 좋지. 조금만 기다려.

甲 : 出去喝一杯吧。

乙 : 好呀, 等一会儿。

慶尚道的方言, 意即“去干什么”。“술이나 한 잔 땡기자”是“去喝一杯”的意思; “영화나 한 편 땡기자”是“去看一场电影”的意思。

삼겹살, 오겹살

三层肉 (五花肉), 五层肉

가 : 이런 날은 삼겹살에 소주 한 잔이 최고지.

나 : 오케이. 가자고.

甲 : 这样的天如果就着三层肉喝杯烧酒就太妙了。

乙 : OK, 走吧。

안주는 뭘로?

下酒菜要什么?

가 : 안주는 뭘로 하시겠어요?

나 : 과일 하나 주세요.

甲 : 下酒菜来点儿什么?

乙 : 来一个水果拼盘吧。

아이스볼

冰水

가 : 여기 언니, 아이스볼 좀 주세요.

나 : 네. 알겠습니다.

甲 : 服务员, 给我点儿冰水吧。

乙 : 好的, 知道了。

건배

干杯

가 : 프로젝트 성공을 기원하며 건배.

나 : 건배.

甲 : 为项目成功干杯!

乙 : 干杯!

거국적으로

全体, 在座的所有人

가 : 거국적으로 한 잔 하자.

나 : 좋지. 자, 다 잔 들어.

甲 : 来, 大家都干一杯。

乙 : 好吧。来, 大家都举杯。

배신 때리다

背叛, (喝酒) 耍赖

가 : 무조건 완샷이다. 배신 때리면 알지?

나 : 알았어. 완샷.

甲 : 必须要干了, 耍赖的话, 知道后果吧?

乙 : 知道了, 干!

마시고 싶은만큼

(喝酒) 随意

가 : 술 권하지 말기다.

나 : 그래. 각자 마시고 싶은만큼만 마셔.

甲：说好不劝酒的。

乙：好吧。大家喝酒都随意吧。

러브샷

交杯酒

가 : 러브샷! 러브샷!

나 : 무슨 애들도 아니고 러브샷이야.

甲：交杯酒，交杯酒！

乙：都多大了，还喝交杯酒。

아직도 그대로

原封没动

가 : 아직도 그대로네. 뭐하니? 안 마시고.

나 : 오늘 차 가지고 왔어.

甲：你的酒怎么一点儿没动啊，干什么呢，还不喝？

乙：今天开车来的。

술 좀 하다

有点儿酒量

가 : 혼자서 3명 마시고도 꼬떡도 안 하네.

나 : 재 술 좀 하는데.

甲：一个人喝了三瓶还面不改色。

乙：他是有点儿酒量。

술 못하다

不会喝酒

가：술 안 마시세요?

나：제가 술을 잘 못하거든요.

甲：不喝酒吗?

乙：我不大会喝酒。

장난이 아니다

不是开玩笑，非同一般

가：재 술 잘 마시지 않냐?

나：재야 술하면 장난이 아니지.

甲：他不是很能喝酒吗?

乙：他要是喝起来，就非同凡响了。

술이 세다

酒量大

가：어제 보니까 술이 장난이 아니던데.

나：그리게. 술 진짜 세더라.

甲：昨天喝酒的样子真是不得了啊。

乙：可不是嘛，酒量真大。

벌주

罚酒

가 : 늦었으니까 벌주로 폭탄주 완샷!

나 : 알았어. 알았어.

甲 : 来晚了, 罚杯炸弹酒, 一口干了。

乙 : 知道了, 知道了。

■ 폭탄주译为“炸弹酒”, 指白酒或洋酒兑啤酒。

흑기사

黑骑士 (保护人, 帮衬的人)

가 : 내가 흑기사 하면 내 소원 한 가지 들어 줘야 하는 거
알지?

나 : 알았어.

甲 : 我给你当一回黑骑士的话, 你能听我一件事儿?

乙 : 行。

거품 넘치다

冒泡, 啤酒沫儿溢出来

가 : 거품 넘친다. 넘쳐.

나 : 야~ 사랑이 넘치네.

甲 : 冒泡了, 冒泡了。

乙 : 哎呀, 真是充满爱意, 都溢出来了。

만만치 않다

不简单

가 : 술 진짜 세네.

나 : 너도 주량이 만만치 않은데.

甲 : 很能喝嘛。

乙 : 你的酒量也不简单啊。

안주발

不喝酒光吃菜的人

가 : 술하면 나도 안 빠지지?

나 : 어이가 없네. 안주발인 주제에.

甲 : 有饭局的话,肯定有我一份儿吧?

乙 : 就你这个光吃菜不喝酒的主儿,真没办法。

많이 마시다

喝多了

가 : 술도 못하면서 웬 술을 이렇게 많이 마셨어?

나 : 오늘 남자친구 생일이다보니 조금 마셨어요.

甲 : 你也没什么酒量,为什么喝那么多酒?

乙 : 今天是男朋友的生日,稍微喝了点儿。